

Like the seething sound in a shell
 It is death still seething where
 The wild-flower shakes its bell
 And the skylark twinkles blue –

The pain of loving you
 Is almost more than I can bear.

Robert Burns (1759-1796)

Song– For a' that and a' that

Is there, for honest Poverty
 That hings his head, and a' that;
 The coward-slave, we pass him by,
 We dare be poor for a' that!
 For a' that, and a' that,
 Our toils obscure, and a' that,
 The rank is but the guinea's stamp,
 The Man's the gowd for a' that.

What though on hamely fare we dine,
 Wear hoddin-grey, and a' that.
 Gie fools their silks, and knaves their wine,
 A Man's a Man for a' that.
 For a' that, and a' that,
 Their tinsel show, and a' that;
 The honest man, though e'er sae poor,
 Is king o' men for a' that.

Ye see yon birkie ca'd, a lord,
 Wha struts, and stares, and a' that,
 Though hundreds worship at his word,
 He's but a coof for a' that.
 For a' that, and a' that,
 His ribband, star and a' that,
 The man of independant mind,
 He looks and laughs at a' that.

Cual zumbante sonar de caracola
es la muerte que ebulle siempre donde
la flor silvestre arroja su campánula
y centellea azul la alondra.

El dolor de quererte
es más de lo que casi aguantar pueda.

Traducción de Brian Hughes y F. Javier Torres Ribelles

A pesar de los pesares
Canción

¿Hay, por la pobreza honrada,
quien humille la cabeza y todo lo demás?
Al acobardado, le damos de lado.
¡Nos atrevemos a ser pobres a pesar de todo!
A pesar de los pesares,
de nuestras oscuras labores y todo lo demás,
el rango no es sino el troquel de la moneda,
el hombre es el oro, a pesar de todo eso.

¡Qué más da si nuestro alimento es casero
y vestimos ropas pobres y todo lo demás!
Dadle a los idiotas sus sedas y a los granujas su vino;
un hombre es un hombre, a pesar de todo eso.
A pesar de los pesares,
de esa vana ostentación, y todo lo demás;
el hombre honrado, por pobre que sea
es el rey de los hombres, a pesar de todo eso.

Ahí ves a ese petimetre, al que llaman señor,
que se estira y mira con desdén, y todo eso;
aunque miles reverencian su palabra,
no es sino un patán, a pesar de todo eso.
A pesar de los pesares,
de sus condecoraciones, sus estrellas y todo eso,
el hombre de pensamiento independiente
mira y se ríe de todo eso.

A prince can mak a belted knight,
 A marquis, duke, and a' that;
But an honest man's aboon his might,
 Gude faith he mauna fa' that!
For a' that, and a' that,
 Their dignities, and a' that,
The pith o' Sense, and pride o' Worth,
 Are higher rank than a' that.

Then let us pray that come it may,
 As come it will for a' that,
That Sense and Worth, o'er a' the earth,
 Shall bear the gree, and a' that,
For a' that, and a' that
 It's coming yet for a' that,
That Man to Man the world o'er,
 Shall brothers be for a' that.

Un príncipe puede hacer caballeros togados,
marqueses, duques, y todo eso;
pero un hombre honrado está por encima de ese poder.
¡Por Dios! No le hace falta ganarlo.
A pesar de los pesares,
de esos honores, y todo lo demás,
la esencia de la razón y el orgullo de la valía
son un rango más alto que todo eso.

Pidamos, pues, que pueda llegar el día,
que llegará, a pesar de todo,
en que la razón y la valía, en toda la tierra,
tengan el lugar de honor y todo lo demás.
A pesar de los pesares,
tiene que llegar, a pesar de todo,
el día en que los hombres de todo el mundo
serán hermanos a pesar de todo eso.